

现代汉语与汉日语的声母比较

刘援朝

一、什么叫汉日语?

日语与汉语有很深的关系(但并非发生学上的关系)。日语从汉语中吸收了不少词汇,并早已广泛运用在日本人民的口语和书面语中,成为日语不可分离的一部分。鉴于这部分词汇的音韵系统和构词系统都与日语固有词汇有明显不同,为了便于研究,语言学上称这些来源于汉语的词汇为汉日语。

汉日语的读音绝大多数采用音读形式。所谓音读,就是指读音借自汉语。我们至今还可以听到有些词的读音相当接近现代汉语^①的读音,如,農民(のうみん)、労働(ろうどう);但大多数与现代汉语读音相差很远,如,革命(かくめい)、大学(だいがく)。这种原因主要是由于日语汉字音读是从古汉语借过来的,因此还保留不少古汉语语音特点。对汉语而言,由于自身发展规律,读音逐渐变化,时间一长,读音就与古汉语有了相当大的差距。因此,用现代汉语的眼光去衡量含有古汉语语音特点的汉日语来,自然觉得有许多是不能理解的。其实,只要我们拿汉日语和古代汉语的读音相对照,可以看出他们是相当近似的。例如:

(1) 古代汉语(宋元以前)有一类带有[-p, -t, -k]^②韵尾的韵母(入声韵),在现代汉语中全部消失,但在汉日语中却基本保留。如:

例字	汉日语	古汉语(拟音) ^③	现代汉语
合	がふ(ごう) ^④	[ɣap]	he
龔	げふ(ぎょう) ^④	[ɣiep]	ye
達	たつ	[d'at]	da
日	にち	[nɜit]	ri
革	かく	[kek]	ge
益	えき	[iek]	yi

可以看出,汉日语用“ふ”表示古汉语的[-p]韵尾,用“つ”或“ち”表示古汉语的[-t]韵尾,用“く”、“き”表示古汉语的[-k]韵尾。汉语入声韵是一个音节,在汉日语中变成两个音节。

(2) 清初以前,汉语普遍存在[ts-, ts', s]或[k-, k', x]与i和i-韵母(齐齿呼)相拼读的情况。现代汉语把这两种读音全部合并,读为j、q、x,汉日语仍能分辨得清。如:

例字	汉日语	古汉语(拟音)	现代汉语
京	きょう	[kiŋ]	jing
精	せい	[tsieŋ]	
輕	けい	[k'ieŋ]	qing
青	せい	[ts'ieŋ]	
犧	ぎ	[xi]	xi
西	せい	[sei]	

可以看出,汉日语用“か”行或が行音表示古汉语的[k-, k', x]音,用“さ”行或ざ行音表示古汉语的[ts-, ts', s]音。

^① 现代汉语指以北京语音为标准音的汉语普通话,下同。

^② 本文凡现代汉语语音都用汉语拼音表示,古汉语语音复杂,故用国际音标加〔〕号表示。

^③ 拟音是根据现代汉语各方言、少数民族语言及外语中的汉语借词读音重建起来的古代汉语语音。本文采用瑞典著名的汉学家高本汉(B. Karlgren)构拟的中古音,但已做了简化。

^④ 1945年以前,“は”行音在非词首位置一律读为“あ”行音。45年的文字改革,将这条规则按实际读音改正过来。这里采用旧写法,以表示汉日语与古汉语的读音关系(加括号的为今写法)。

由以上两例可见，汉日语读音与古汉语读音有密切的关系。不弄清这种关系，就根本无法讲清现代汉语与汉日语的读音关系。本文主要是从实用角度出发，结合汉语古音知识^①，以便使读者对现代汉语与汉日语的读音关系有一个完整而系统的概念。一些细节及某些例外，本文不拟详加讨论。

二、声母概论

汉语字音分为三部分：声母、韵母和声调。声母大都由辅音构成，由元音构成的叫“零声母”，本文用 $\emptyset$ 表示。韵母按韵头音的不同分为四类，叫“四呼”。它们是：（1）齐齿呼——以 i 韵或 i - 为韵头的韵母，（2）合口呼——以 u 韵或 u - 为韵头的韵母，（3）撮口呼——以 $\ddot{u}$ 韵或 $\ddot{u}$ - 为韵头的韵母，（4）开口呼——除以上三种韵母之外，其余都叫开口呼。

以下分别讨论现代汉语与汉日语的声母对应关系。

现代汉语有二十二个声母，如下左表：

b	p	m	f	(p)	b	m	(f)
d	t	n	l	t	d	n	r
g	k		h	k	g		h
j	q		x	(ts)	s		z
zh	ch		sh/r		(sh)		
z	c		s		(ch)	(j)	
$\emptyset$					$\emptyset$		

汉日语声母有十二个，我们用黑本式罗马字转写如上右表。加括号的 p 和 f 是 h 的变体， ch 或 j 是 t 或 z 的变体， sh 是 s 的变体， ts 是 t 的变体。

从以上两表对比中，我们可以看出：现代汉语声母与汉日语声母的比率接近 $2:1$ ，也就是说一个汉日语声母通常要对应于两个现代汉语声母。为了清楚了解现代汉语和汉日语声母的对应关系，请看下表：

现代汉语	汉日语	例字
b	h, b	白はく 倍ばい
p	h, b	飄ひょう 婆ば
m	m, b	麻ま 馬ば
f	h, b	浮ふ 乏ぼう
d	t, d	典てん 大だい
t	t, d	天てん 脱だつ
n	n, d	南なん 暖だん
l	r	来らい 力りよく

g	—————	k	幹かん
k	—————	k	勘かん
h	—————	k, g	候こう 号ごう
j	┌—————┐ └—————┘	k, g s, z	菌きん 郡ぐん 節せつ 絶ぜつ
q	┌—————┐ └—————┘	k, g s, z	圈けん 群ぐん 泉せん 前ぜん
x	┌—————┐ └—————┘	k, g s, z	刑けい 学かく 信しん 旬じゅん
zh	┌—————┐ └—————┘	t, d s, z	追つい 濁だく 札さつ 準じゅん
ch	┌—————┐ └—————┘	t, d s, z	畜ちく 持じ(ち) 処しょ 讷なん
sh	—————	s, z	湿しつ 薄ぜん
r	—————	n, z	肉にく 儒じゅ
z	—————	s, z	尊そん 藏そう
c	—————	s, z	倉そう 慈じ
s	—————	s, z	散さん 随ずい
$\emptyset$	—————	b, m, g, $\emptyset$	尾び 萬まん(ばん) 言げん(ごん) 煙えん

综观上表，我们可以发现两种对立现象。一种是汉语几个不同声母在汉日语中合并为一类声母，如现代汉语的 b, p, f 在汉日语中全都读为“は”或“ば”行音；而汉语一个声母在汉日语中又有多读音，如现代汉语的 zh 在汉日语中读成“た”“だ”“さ”“ざ”行音。

造成前一种现象的原因是：日、汉两种语言语音系统不同，因而处理方法也不同。例如，汉语送气与不送气音有区别词义作用，而日语则无所谓，故此日语将汉语送气与不送气音全部合并。

造成后一种现象原因较复杂，主要有三点：（1）由于古今汉语语音演变造成的分歧；（2）日本人在不同时间、不同地点借音；（3）借去的读音由于适合日本民族语言习惯而改变。前两种较重要，我们将着重讨论。

三、由于古今汉语声母演变而造成的读音分歧

中古汉语声母有三十六个，音韵学上称为“三十六字母”。其代表字与音值如下表：

^①本文不能详细讲述汉语古音知识，请参阅王力《汉语音韵学》、罗常培《汉语音韵学导论》、唐作藩《汉语音韵学常识》等书。

五音 清 浊	重唇	轻唇	舌头	齿头	舌上	正齿	牙音	喉音	半舌	半齿
全清	帮 [p]	非 [pf]	端 [t]	精 [ts]	知 [tʃ]	照 [tʂ]	见 [k]	影 [ʔ]		
次清	滂 [pʰ]	敷 [pfʰ]	透 [tʰ]	清 [tsʰ]	彻 [tʃʰ]	穿 [tʂʰ]	溪 [kʰ]			
全浊	并 [b]	奉 [bv]	定 [d]	从 [dz]	澄 [dʒ]	床 [dʒʰ]	群 [g]			
次浊	明 [m]	微 [m]	泥 [n]		娘 [n]		疑 [ŋ]	喻 [y] [j]	来 [l]	日 [nɹ]
清				心 [s]		审 [ʃ]		晓 [x]		
浊				邪 [z]		禅 [ʒ]		匣 [ɣ]		
系列	帮系	非系	端系	精系	知系	照系	见系	晓组(晓、匣)① 影组(影、喻)	来母	日母

拿此表与前面现代汉语声母对比,我们可以发现,现代汉语声母已简化了不少,最明显的是古全浊声母已全部消失,非敷奉三母合并,知照系合并,疑微母与影组合流。我们下面分别来讨论这些问题。

(一) 古汉语全浊声母字(如“抱、柱、学”等)读成浊音,在汉日语中,一部分仍保持浊音,一部分变为清音。分化条件不清楚,可能与日本人的习惯用法有关。例如:

談だん 段だん 堂どう 培ばい
達たつ 抱ほう 澄ちよう 敗はい

在现代汉语中,古全浊声母已分化为两种读音。凡古平声全浊字,现代汉语读为送气声母(即转入次清声母),如上举的“谈、培、堂”等;古仄声全浊字,现代汉语读为不送气声母(即转入全清声母)如“段、抱、败”。由于上述情况,对于汉日语的浊音字要逐一记忆。本文后附浊音字表,可供参考。

(二) 汉语的轻唇音与重唇音有密切的渊源关系,在汉日语中这种关系表现得十分明显。我们可以看到,汉日语对应于现代汉语 f 音和对应于现代汉语 b,p 音的规律一样,都是 p,b 音,这就是明证。

汉语的轻唇音是从重唇音分化出来的,分化条件是合口三等字(拟音为 [iu])。从古汉语重唇音演变为现代汉语的 f,要经过以下三个阶段: p(帮)→pf(非)→f。日语的“は”行“う”段音(ふ),也由于印欧语的影响变读为 f,与汉语 f 音演变十分相近。所以在汉日语中“ふ”代替汉语的 f 的字较多。从现代汉语角度出发,现代汉语 f 与汉日语之间有如下关系:

(1) 非鼻音韵尾 u 韵字。这类字汉日语大

都读成 f。如:

犬、赴、婦ふ 富ふ(ふう) 副、福ふく
例外:縛ばく

(2) 非鼻音韵尾的其他音节。这类字多读 h 音。如:

魔はい 否ひ 法ほう(はっ、はっ)
肺はい

例外:乏ぼう 伐、罰、闊ばつ 仏ぶつ

(3) 韵腹为细音②的鼻音韵尾音节。这类字多读 f 音。如:

奮、紛、憤ふん 風ふん(ふ) 分ふん
(ぶん、ぶ)

例外:豊、封、峰、縫、奉ほう

(4) 除第三类以外的其他鼻音韵尾音节多读 h 音。如:

犯、飯はん 方、放ほう 凡はん(ほん)
例外:番、煩はん 房、防、妨ほう

(三) 现代汉语有五个声母(zh, ch, j, q, x)的汉日语对应读法各为四个。如果把汉日语中不区分送气与不送音的情况考虑在内,这五个声母可归并为 zh, j, x 三个,如果再除去前面提到的汉语古全浊声母在汉日语中读成浊音的情况,那么这五个声母与汉日语的关系如下:

现代汉语	汉日语
zh (包括 ch)	→ t,s
j (包括 q)	→ k,s
x	→ k,s

① 晓组字与见系字有密切关系,下文在必要时称为见晓系。

② 细音指舌面前高元音,如 [e e ə] 等。

很清楚, 汉日语中显示出现代汉语 j, q, x 和 zh, ch 各有两种来源, 这两种来源的每一种里还包含着清浊音的对立。现代汉语不但合并了清浊音, 也把这两种不同来源的读音合并了。这就形成了现代汉语一音对应于汉日语四音的现象。

下面我们分别就其来源不同来讲述现代汉语与汉日语的对应关系。

(1) j, q, x 的来源有两种, 一类是见晓系, 这类字在汉日语中读成 k 或 g 音:

江こう	犬けん	献けん(こん)
間かん	遣けん	現げん
巻けん	卻きゃく	刑けい

另一类是精系字, 这类字在汉日语中读为 s 或 z 音:

将しょう	泉せん	先せん
剪せん	千せん	漸ぜん
尖せん	屑せつ	星せい、しょう

这两类字汉日语区分得清清楚楚。可是大部分北方方言都不能区分这两种读音, 在这些方言里, 这两种读音合并了。合并条件是: 当见晓系和精系字在开口三、四等韵母(相当齐齿呼韵母)前, 今声母都读为 j, q, x。因此对于操北方方言的人来说, 区分这种读音是非常困难的, 需逐一记忆, 本文不详细讨论。北方话有些方言如郑州、青岛、南京、石家庄等, 以及广东、福建等地方言可以区别这两类音, 可根据自己方言去掌握汉日语的读音规则。

(2) zh, ch 的来源有两类, 一类来源于古汉语的知系字, 此类字汉日语读 t 或 d 音:

張ちよう	転てん	直ちよく
展てん	貞てい	濁だく
沉(沈)ちん	暢ちよう	徹てつ

另一类来自古汉语的照系字, 这些字在汉日语中读 s 或 z 音:

章しょう	專せん	殖しよく
超ちよう	川せん	插そう
真しん	状じよう	逐さく

这两类音在现代汉语中也合并起来了, 但汉日语区别依然很清楚。要区别这两类音是很困难的, 仍需逐一掌握。全国大多数方言也和北京话一样不能区分, 只有福建厦门一带方言可以大致分辨出来。

(四) 现代汉语零声母对应于汉日语的四种读音, 其来源有三个, 即: 汉日语 g 音对应于疑母字(“九、完”例外), 汉日语 b 和 m 音对应于微母字, 汉日语的零声母对应于影组。微母在下面讨论, 这里不叙。

古疑母在现代汉语中消失了, 全部并入零声母(“牛、虐、逆”等例外), 我们可采取“音旁记忆法”, 即根据汉字音旁是否相同来记忆。现代汉语零声母的如下几个音旁, 汉日语多读 g 音。

我(我、蛾、鵝、俄、餓、義、儀、蟻、議)牙(牙、芽、雅) 呉(呉、誤、誤、娛) 五(五、伍、吾、悟、梧、語) 魚(魚、漁) 御(御、禦) 禺(禺、愚、遇、寓、偶、藕) 崖(涯、崖) 危(危、桅) 宜(宜、誼) 疑(疑、礙、擬、凝) 巖(巖、巖、巖、巖) 彦(彦、顏、諺) 元(元、玩、頑) 原(原、源、願) 仰(昂、仰、迎) 敖(敖、傲、熬、遨) 虐(虐、癩) 獄(獄、獄)

除以上各字外, 常见音旁不属于以上者有: 瓦、芸、外、毅、偽、咬、牛、銀、逆、驗、業、吟、岸、雁、言、研、月、樂(音~)、E

四、由于借音的时间和地点不同而造成的读音分化

日本人曾在不同时间、不同地点向汉语借过读音, 因此同一汉字在汉日语常有多种读音。一般认为, 这种读音可分为三个系统。1. 吴音, 模仿我国唐代以前南方话语音系统, 如“東京”(とうきょう)的“京”(きょう); 2. 汉音, 模仿我国唐代以前的中原话语音系统, 如“京畿”(けいき)的“京”(けい); 3. 唐音(宋音), 模仿我国宋、明、清代的语音系统, 如“南京”(なんきん)的“京”(きん)^①。吴音与汉音在汉日语中最常见, 使用频率最高, 本文主要介绍的是这两种读音。

这种由于汉语南北方言的差异而形成汉日语的不同读音系统的情况, 主要的表现是在次浊声母的读法上。

汉语次浊声母包括明微泥(娘)疑来日六母, 在汉日语中, 除疑母读为 g, 来母读为 r 外, 其余四个声母都各有两类读音系统, 一类为鼻音 m, n 另一类为浊塞音 b, d 或浊擦音 z。

这四个声母可分为三组: (1) 汉语的 m, n, (2) 古汉语微母, (3) 汉语的 r。

(1) 现代汉语的 m, n, 汉日语读音分两种, 一为 m, n, 另为 b, d。第一种读音是汉音, 使用字数较多, 第二种为吴音, 使用字数较少。下面是一些读成浊塞音(b 或 d)的例字:

m——馬ば 模ぼ(ま) 墓、募、慕、暮ぼ 壳、買ばい 米べい(まい) 梅、媒ばい 媚

① 见陈信德《现代日本语实用语法》上册。

び 帽、冒、卯ぼう 苗、描、秒、渺、廟びょう
某ぼう 母ぼ 賀ほう(も) 謀ほう(む)
蚤ばん 勉べん 敏びん(みん) 没ぼつ 忙ぼう
牧ぼく

n 一奴、努、怒ど 泥でい 撓どう(と)
う) 暖だん 嫩どん

例外: 女じょ(にょ) 耐たい 嬢、釀じょう
匿とく 特字: 牛ぎゅう 逆ぎゃく 虐、
病ぎゃく 賃ちん 擬ぎ 凝ぎょう

(2) 古微母字到现代汉语中已与合口呼零声母字合流, 汉日语仍能区分这种读音。古微母的汉日语读音如下:

读为m音——無、武む(ふ) 務、霧む 未
み(び) 味み 萬まん(ばん) 夢まん 蚊、蚊
もん 文、聞もん(ぶん) 問もん 物もつ(ぶ
つ) 勿もつ、もち(ふつ、ぼつ) 網もう 望
もう(ぼう)

读成b音——無ぶ(む) 誣ぶ(ふ) 武ぶ
(む) 舞、侮ぶ 微、尾び 未び(み) 晚ば
ん 挽ばん、べん 萬ばん(まん) 襪ばつ 文、
聞ぶん(もん) 吻、刎ぶん(ぶん) 物ぶつ(もつ)
勿ぼつ、ぶつ(もち、もつ) 亡ぼう(もう)
茫ぼう 妄、忘ぼう 望ぼう(もう)

例外: 巫ふ 誣ふ(ぶ) 吻、刎ぶん(ぶん)

(3) 现代汉语的r, 汉日语读成z和n。前者是汉音, 后者是吴音。下面列出现代汉语r音字的汉日语读法:

读成z音——惹じやく 如じょ(にょ) 汝
じょ 儒じゅ 藥ずい 瑞ずい 饒じょう(にょ
う) 橈じょう(どう、のう) 擾、繞じょう
柔じゅう(にゅう) 揉じゅう 冉ぜん 任じん
(にん) 然ぜん(ねん) 人、仁じん(にん)
忍じん 日じつ(にち) 潤、閏、じゅん 穰、
壤、攘、讓じょう 若じゃく(にゃく) 弱じゃ
く 仍じょう(にゅう) 戎、絨じょう 茸じょ
う 冗じょう 辱、褥じょく

读成n音: 如にょ(じょ) 乳にゅう 饒にょ
う(じょう) 橈のう(じょう、どう) 柔にゅう
(じゅう) 任にん(じん) 入にゅう 然ねん
(ぜん) 燃ねん 熱ねつ 軟なん 人、仁にん
(じん) 忍、認にん 日にち(じつ) 若にゃ
く(じゃく) 仍にゅう(じょう) 肉にく

例外: 銳えい 橈どう(のう、じょう) 染
せん

附录一 汉日语浊音字表

本表左边的拉丁字母是汉语拼音的声母, 内中每一个汉字都标出汉日语的读音。选择范围只限常用字。

b 部、薄ぶ 歩ぶ(ほ、ふ) 倍ばい 備、鼻
び 白ばく、びやく 別べつ 抜ばつ 暴ばく、
ほう 爆ばく 勃、渤ぼつ 便、弁べん 盤ばん
伴ばん(はん)

p 婆ば 捕ぶ(ほ、ふ) 菩ば 培、陪、賠
ばい 髭、枇び 瀑ばく 僕ばく 撇べつ 盆ば
ん 旁、傍、龐ぼう 彭、澎、膨ぼう

f 吠ばい、べい 仏ぶつ 縛ばく 乏ぼう
閤、伐、筏ばつ 罰ばち、ばつ 房、防、妨、紡
仿ぼう 奉ぶ(ほう)

d 舵だ 大だい 妥、櫛、惛、稷、墮だ 杜、肚
ず(と) 度、渡ど(と) 弟たい(てい) 第
だい 代だい(たい) 兌だ、だい 地じ(ち)
道どう(とう) 導どう 豆ず(とう) 疊じょ
う 奪たつ 独、読どく(とく) 毒どく 弾だ
ん 淀、電、殿でん 奠でん 斷だん 段だん
盾じゅん 錠じょう 定じょう(てい) 動、働ど
う 洞どう

t 駄、駝だ 徒、盾、図ず(と) 苔、題だ
い 談だん 壇、彈だん(たん) 吞どん(とん、
てん) 銅、同、桐、筒どう

z 座、坐ざ 在ざい 罪ざい 茲、滋じ 自
じ(し) 字じ 造ぞう 雜ざつ(ぞう) 賊ぞ
く 族ぞん 暫ざん 臟ぞう 贈ぞう(そう)

c 挫ざ 才、財、材、裁ざい 瓷、慈、磁じ
辞じ 曹ぞう(そう) 慚、殘ざん 存ぞん(そ
ん) 藏ぞう 從じょう(しょう)

j 劑ざい 就じゅ(じゅう) 絕ぜつ 寂じ
やく(せき) 漸ぜん 尽じん 淨じょう

q 前ぜん 全ぜん 情じょう

x 下、夏げ(か) 犧、戲ぎ 邪じゃ 徐じ
ょ 序、叙じょ 学がく 続ぞく(しよく) 迅
じん(しゅん) 尋じん 旬、循、巡じゅん 殉
じゅん 限げん 弦、現げん 玄、眩げん 郷ご
う(きょう) 降ごう(こう) 行、衡ぎょう(こう)
形ぎょう(けい)

zh① 住ちゅう 助じょ 治ち(ち) 伝でん
撞どう 朮ちゅつ 着ちゃく(ちゃく) 濁だく
直、值ちき(ちよく) 軸ちく 獨どく(たく、
しよく) 陣ちん 重ちゅう(ちゅう) 状じょう

①为了便于分辨来源于知系和照系的zh, ch音, 这里特按旧拼写法书写, 来源于知系的, 汉日语用t, d; 来源于照系的, 汉日语用s音表示。ch音同此, 不另注。

ch①除ちよ(ら) 持ち 鋤じょ 譏ざん
 禪ぜん 蟬ぜん(せん) 辰、臣じん(しん)
 純、淳じゅん 場ちよう 丈、仗、杖ちよう
 乘、銃じゅう 充じゅう 常、承、丞じよう
 成、城、誠じよう(せい) 盛じよう(せい)

sh 豎じゅ 樹じゅ 税ぜい 是ぜ(し)
 寺、侍じ 受、授、寿じゅ 事じ(ず) 蛇じゃ(だ)
 示じ(し) 涉じゅう トじゅう(じつ) 拾じ
 ゆう(しゅう) 舌ぜつ 実じつ 術、述じゅつ
 熟、淑じゅく(しゅ) 属ぞく 食じき(しょく)
 贖ぞく(そく) 甚じん 神じん(しん) 順じ
 ゅん 繩じよう 剩じよう 上、賞じよう 善ぜ
 ん 繕、膳ぜん 賢じん

h 賀が 互ご 孩がい 亥がい 害がい 駭
 がい 画がい(か) 豪、号ごう 壕ごう(こう)
 毫ごう 後ご(こう) 合ごう、がっ(かっ)
 幻げん 含がん

附录二 汉语古今声母演变表

为了阅读方便，这里特将汉语古今声母演变规律列表如下，所举例字全部标注汉语拼音。

古汉语	今汉语	例字
帮	b	斑bān 保bǎo
滂	p	丕pī 盼pàn
并	仄声 b 平声 p	弼bì 抱bào 瓢piáo 贫pín
明	m	买mǎi 盲máng
非	f	飞fēi 方fāng
敷	f	副fù 翻fān
奉	f	饭fàn 肥féi
微	ø(合口呼)	无wú 忘wàng
端	d	当dāng 答dá
透	t	讨tǎo 汤tāng
定	仄声 d 平声 t	电diàn 诞dàn 台tái 糖táng
泥	n	男nán 奴nǚ
来	l	力lì 冷lěng
精	仄声 z 平声 j	赞zàn 赠zèng 精jīng 接jiē
清	仄声 c 平声 q	残cán 曾céng 签qiān 悄qiǎo

从	仄声 z 平声 c	(在字zi 开合口前)	兹cí
	仄声 j 平声 q	(在就jiù 齐、撮呼前)	钱qián
心	仄声 s 平声 x	(在开、合口前)	三sān 四sì
	仄声 x 平声 s	(在齐、撮呼前)	小xiǎo 心xīn
邪	仄声 s 平声 x 平声 c 平声 q	(在齐、合口前) (在齐、撮呼前) (在-i前) (在齐、齿呼前)	随suí 遂suì 袖xiù 旋xuán 词cí 辞cí 泗sì
知	zh		中zhōng 猪zhū
彻	ch		耻chǐ 戡chuō
澄	仄声 zh 平声 ch		撞zhuàng 绽zhàn 澄chéng 传chuán
照	zh		斋zhāi 斩zhǎn
穿	ch		插chā 铲chǎn
床	仄声 zh 平声 sh 平声 ch		栈zhàn 寨zhài 士shì 事shì 豺chái 查chá
审	sh		沙shā 扇shàn
禅	平声 ch 仄声 sh		蟾chán 臣chén 膳shàn 涉shè
日	er r		儿ér 二èr 忍rěn 让ràng
见	仄声 g 平声 j	(在开、合口前) (在齐、撮呼前)	干gàn 光guāng 巾jīn 叫jiào
溪	仄声 k 平声 q	(在开、合口前) (在齐、撮呼前)	苦kǔ 看kàn 丘qiū 牵qiān
群	仄声 j 平声 q		技jì 旧jiù 奇qí 群qún
疑	ø		鱼yú 议yì
晓	仄声 h 平声 x	(在开、合口前) (在齐、撮呼前)	好hǎo 汉hàn 朽xiǔ 吸xī
匣	仄声 h 平声 x	(在开、合口前) (在齐、撮呼前)	寒hán 鹤hè 咸xián 匣xiá
影	ø		暗àn 压yā
喻	ø		围wéi 演yǎn

主要参考书目:

- 王力: 汉语音韵学
 王力: 汉语史稿(上册)
 袁家骅等: 汉语方言概要
 汉语方言调查字表(语言所编)
 陈信德: 现代日语实用语法(上册)